تحليل لبعض المفردات والتعابير الشائعة في لغة الشباب في قسنطينة، الجزائر

Analysis of common expressions of youth language in Constantine, Algeria

عبد الحفيظ جباري¹ Abdelhafid Djebari

مخلص

يهدف هذا البحث إلى سرد وتحليل معاني بعض المفردات والتراكيب اللغوية المتداولة لدى فئة الشباب الجزائري في قسنطينة، عاصمة الشرق الجزائري، نتيجة التقدم التقني والتفاعل الافتراضي على شبكات التواصل الاجتماعي. وقد تم جمع هذه المفردات والتعابير من خلال مقابلة ميدانية مع شاب وشابة بعمر متقارب، كعينة شبابية مصغرة، يتدربان في جامعة الأمير عبد القادر. ويدل شيوع المفردات الواردة على خصوصية فئة الشباب وتأثرهم السريع بوسائل التواصل الاجتماعي والتقني.

مقدمة

إنّ الحديث عن الشُّبَّان وما يكتنف حياتهم من ظروف مختلفة عن الراشدين الذين قطعوا أشواطاً في معترك الحياة، حديثٌ شائقٌ وماتعٌ ومُلغزٌ. والشائق فيه والماثع أنّه يُحيلك إلى فئة عُمرية تتصوّر الحياة بشكل مغاير للبالغين، حيث أنّ في سلوكهم جَسَارَةً مردّها قَلَّةٌ خبرتهم في الحياة ومحدوديّة علمهم بما يُحيط بهم إذا ما قارنّاهم بالكبار المُتَرَبِّين الذين خبروا الحياة وأهوالها خصوصاً في مجتمع محافظ، وأسارِعُ قائلاً أنّ نزوة الشُّبَّان وتهوُّرهم ليست مرتبطة بتقدّم المجتمع أو تخلّفه، إلّا أنّ القوّة لدى الراشدين في كلّ تَمَظْهَرَاتِهَا البدنيّة والدّهنيّة تنقُصُهم بل وَلَتَ عنهم بفعل المُتَعَايِين. والمُلغز، كونهم اتَّخذوا لأنفسهم، في أثناء تَوَاصُلِهِمْ فيما بينهم مُبَادِرِينَ من تلقاء ذاتهم، شكلاً تواصلياً مكتوباً جديداً يفهمونه ويفتاهمون به فيما بينهم ويَحَبِّدُونَهُ لأسباب كثيرة أبرزها رغبة جامحة في التَّمَيُّز ومخالفة للسائد لِكَي يُعَرَّفُوا، وتَعَمِيمِة على الآخرين، أَفْصَدُ الوالِدِينَ، خصوصاً. وفي ظنِّنا أنّهم في هذا مُقَلِّدُونَ لشُّبَّان مثلهم من بيئات ثقافيّة غربيّة في الغالب الأعمّ. تقليدٌ فَرَضَتْهُ وسائل التّقانة الحديثة التي وَرَدَتْنا بِعَثَّهَا وسمينها. ونسعى في هذا البحث إلى ذكر مفردات وتراكيب من هذه اللُّغة الشَّبَابِيّة في قسنطينة وهي عاصمة الشرق الجزائري، وثالثة المدن الكُبرى في الجزائر، منوهين إلى ضرورة معالجة هذه الظّاهرة معالجة تُراعى فيها ظرفيّة هذه الظّاهرة وتكرّرها في كلّ جيلٍ جديد، والتي ما تنفك أن تزول من تلقاء ذاتها كما عُهد في ظواهر سابقة. ولكن نطلُّ على حذرٍ في عرضنا لهذا الاستنتاج، لأنّ الظّواهر السّالفة كانت محدودة زمناً ومكاناً، أمّا ظاهرة لغة الشُّبَّان اليوم فهي مدعومة تقنياً، مضافاً إلى ذلك حالة الهُزال والضعف الذي تعيشه المجتمعات العربيّة على

¹ قسنطينة، الجزائر، البريد الإلكتروني: rofeida31@yahoo.fr

كلّ الأصعدة متمظهرة في عُقدة الدُويّة التي لصقت بالفرد العربيّ إزاء ما يأتيه من الخارج. كما أنّ وسائل مقاومة الظّاهرة واقتراح البديل المناسب والصّائب غير متوفرة، وإنّ اعتمد البديل فمحيته يكون بعد أن نخر الدّاء في موضعه في شخصيّة الشاب نخرًا يصعب معه أيّ علاج، وقد قلنا بالصّعوبة وليس بالاستحالة.

طريقة البحث وجمع المعلومات

تم اعتماد أسلوب المقابلة في جمع مادة هذا البحث، للوصول إلى المعلومة، من خلال مقابلة شابين (ذكر وأنثى) متقاربين بالعمر (21 سنة) زوّداني بمعلومات، يسّرت إعداد هذا البحث. وكان بالإمكان مقابلة عدد أكبر من الشباب ولكن ارتأيت أن المعلومات التي قدمها الشابان وافية لإعطاء فكرة عامة عن كثير من المفردات والتعابير السائدة عند أقرانهم من الفتيان والفتيات. والشابان مُتدربان في قطاع التّكوين المهنيّ بمدينة قسنطينة، عُيّنَا لِمُضَيّة مدّة التّدريب على مستوى مصلحة التّعليم والتّقييم في كلية الشريعة والاقتصاد، جامعة الأمير عبد القادر للعلوم، قسنطينة، الجزائر.

وقد رأينا أهميّة اعتماد أسلوب المقابلة لما يُوفّر من تماس فعليّ مع الواقع المُراد دراسته ولتمكينه الباحث من جمع مادة حيّة من لِسَانِي المُقَابِلِينَ. وثيسر هذه الأداة الاستفسار عن ما يَحْمُضُ من بيانات يجمعها الباحث مباشرة في وقت حقيقيّ. وقد أوردنا تعريفين لأداة الملاحظة: يذكر الباحث داود حلّس² تعريفاً لـ (إنجاش): "محادثة موجهة يقوم بها شخص مع شخص آخر أو أشخاص آخرين هدفها استشارة أنواع مُعيّنة من المعلومات لاستغلالها في بحث علمي أو للاستعانة بها في التّوجيه والتّشخيص والعلاج."، ثمّ أورد حلّس تعريفًا له حاول فيه أن يكون جامعًا: "أداة من أدوات البحث العلميّ تعتمد على الحوار الشّفهيّ الودّيّ بين المُقَابِل والمُقَابَل وَجْهًا لَوَجْه؛ بُغية جمع المعلومات التي تُساعدنا على التّعقّق في مشكلة البحث أو اختبار فرض من فروض البحث أو إيجاد تفسير لنتائج مُعيّنة. ويستطيع الباحث عن طريق التّعليقات العارضة، وتعبيرات الوجه والجسم ونغمة الصّوت، أن يصل إلى معلومات لا تقلّ عن الإجابات المكتوبة."³

وينقسم أسلوب المقابلة إلى أنواع ثلاثة، حسب داود حلّس، وهي:

- المُقَابِلَة المَسْحِيّة.
- المُقَابِلَة التّشخيصيّة.
- المُقَابِلَة الإرشاديّة العلاجيّة.

² حلّس، داود بن درويش: دليل الباحث في تنظيم وتوضيح البحث العلميّ في العلوم السلوكيّة، متوافر على الرّابط:

<http://site.iugaza.edu.ps/dhelles/files/2010/02/search.pdf>

³ المرجع نفسه، داود بن درويش حلّس، ص. ص. 124 – 125.

وقد اخترنا النوع الأول وهو المقابلة المسحية "بهدف الحصول على المعلومات والبيانات، والآراء، والاستجابات في مجالات..."⁴ يعرفها الشاب والشابة اللذين قابلناهما. كما أن المعلومات التي زوداني بها كنت أرجع إليهما للاستفسار عن مقصودها تأكيداً للمعلومة أو تصحيحاً أو تعديلاً، في يسر لكونهما كانا بمعيتي في مكتب المصلحة البيداغوجية التي أشرف على رئاستها.

نتائج البحث

يلخص الجدول رقم (1) ما يزيد عن 60 لفظاً وتعبيراً لغوياً شائعاً لدى فئة الشباب الجزائري في قسنطينة. ويوضح العمود الأول التعبير أو اللفظ المتداول بين الشبان، ومعناه باللهجة الجزائرية مبين في العمود الثاني، وشرحه في العمود الثالث باللغة العربية الفصحى.

جدول (1): ألفاظ وتعبيرات شائعة بين الشباب في مدينة قسنطينة وشرحها بالدارجة الجزائرية والفصحى

اللفظة أو التعبير	المعنى بالدارجة الجزائرية	المعنى بالعربية الفصحى
أَبْدَا تَمْشِي	\	تُقال للشخص الذي يقول طُرفة (نُكتة) غير مضحكة، وهذا التركيب تعبير صريح له بأن طُرفته (نُكتته) غير لائقة ومنغصة (صامطة بالدارجة عندنا، مثلما يقول المصريون (بأنيحة). وسامط وباخ كلاهما عربي فصيح.
آخِرْ صَيْحَة \ آخِرْ زَعْمَة \ آخِرْ عَيْطَة	\	جديد الموضة الأخير (صرعة) في مختلف الأمور التي تخضع (للموضة) (أي التبدل)
أُخْرِجْ مِنْ مُحَيّ	مَا تَبَقَّاشْ تَهْدَرْ	إنته عن الكلام \ ضايقتني ~ ضايقتني بكثرة كلامك، كفى! صه!
أَدِّي الباب مُعَاك	أَقْفَلْ الباب وَرَاك	أغلق الباب حين خروجك
أَدِّي بَعْضَاك \ سِيخ \ أَلَمْ رُوْحَكْ وَاخْرُجْ	\	إنصرف، إرحل
أَدِّيهِ عَلَى قَدِّ عَقْلُو	\	مُداراة شخص على قدر فهمه واستيعابه، خاطبه على قدر عقله أو فهمه
أَرْخَفْ \ أَرْخَفِي وَجْهَكَ أَوْ يَتَقَطَّعْ	إِضْحَكْ	إِثْسِم \ اضحك \ تَبَاشَّرْ
أَرْطَانَة artana	وَاحِدْ مَا يُفَكَّرْشْ	شخص لا يفكر (نسبة إلى دواء مهدي يسمى أרטان artane يتناوله مرضى من فئة معينة يُقدّم على أساس وصفة طبية. وقد أخذ اسم الدواء فَعَرَبَ (أَرْطَان) ثم أُضيفت اللاحقة (ة) في آخره ليصير لفظاً جديدة (أَرْطَانَة).
		وفي الجيل السابق اشتق من اسم الدواء هذا وصف هو (مَرَطْن: أي شارب

⁴ المرجع نفسه، داود بن درويش حلس، ص. 125.

اللغة أو التعبير	المعنى بالدارجة الجزائرية	المعنى بالعربية الفصحى
أَكْ طَقَسْتُ فِي\ رَاكَ طَقَسْتُ فِي	كَيَّ يَغْفَسُكَ وَاحِدٌ	تُقَالُ عِنْدَمَا يَدُوسُكَ شَخْصٌ مَا\ يَدُوسُ قَدَمَكَ
أُنُوشْ	وَلَدٌ مَامَاهُ	وَلَدٌ مُدَلَّلٌ إِلَى حَدٍّ لَا يَتَنَبَّاهُ أَوْ حَدٌّ مَبَالِغٌ فِيهِ، إِلَى حَدِّ الْمُيُوعَةِ
أَيَّ يَدِّي هَاذِي بَصَحْ مَا زِلْتُ نَسَحَقُهَا	كَيَّ يَقْيِسُكَ وَاحِدٌ فِي يَدِكَ	حِينَمَا يَلْمَسُ يَدَكَ شَخْصٌ مَا عَرَضًا (عَنْ غَيْرِ قَصْدٍ مِنْهُ)
الْبِرْدُ يَعْضُ	الْبِرْدُ بَرَّافٌ	بَرْدٌ قَارِصٌ
بُوعَرِيْمُو	وَاحِدٌ يُدِيرُ رُوحُو يَفْهَمُ بَرَّافٌ	شَخْصٌ يَدْعِي الْمَعْرِفَةَ فِي كُلِّ الْأُمُورِ وَالشُّؤُونِ
تَاغْ قُبْلُ بَكْرِي	حَاجَةٌ قَدِيمَةٌ	مَا هُوَ قَدِيمٌ، مَا تَجَاوَزَهُ الزَّمَنُ...
التَّبْرَيْقُ (التَّبْرَيْكُ)\ التَّقْرَيْجُ (التَّكْرَيْجُ)	التَّوْقَابُ\ الشَّغْلَةُ	الانْشِغَالُ بِالنَّاسِ وَبشُؤُونِهِمْ، السُّؤَالُ عَنْ أَحْوَالِ النَّاسِ بَحْثًا عَنْ مَعَايِهِمْ أَوْ مَا يَعْيبُهُمْ
تَلْعَبُ\ يَلْعَبُ فَلْعُولَةٌ	وَاحِدٌ حَايٌ يَكْلَخُ	شَخْصٌ يَرِيدُ\ يَسْعَى لِلْاِحْتِيَالِ عَلَى غَيْرِهِ
تَلْعَبُ\ يَلْعَبُ فَلْمُهْبُولَةٌ	وَاحِدٌ يُدِيرُ رُوحُو مَا يَفْهَمُ وَالْوَمَا يَعْرِفُشْ	شَخْصٌ يُبْدِي فِي سُلُوكِهِ وَأَحْوَالِهِ عَنْ قَصْدٍ مِنْهُ أَنَّهُ جَاهِلٌ بِأَشْيَاءٍ غَيْرِ عَارِفٍ بِهَا
تَهْدَرُ مِنْ نَيْتِكَ\ تَهْدَرُ مَنِّيكَ	كَيَّ يَهْدَرُ وَاحِدٌ حَاجَةٌ تَأْفَهَةٌ	شَخْصٌ مَا يَنْطِقُ بِتَفَاهَاتٍ وَبِمَا لَا يَنْفَعُ
حَابُ يُولِّي صَاحِبِي خَلَاصَ حَابَةِ تُولِّي صَاحِبَتِي خَلَاصَ	جَائِي يَدْخَاصُ (يَطْخَاصُ)	تُطْلَقُ هَذِهِ الْعِبَارَةُ عَادَةً بَيْنَ الشُّبَّانِ حِينَ اسْتِنكَارِهِمْ وَرَفْضِهِمْ أَنْ يُصَاحِبَهُمْ مَنْ هُوَ دُونَ سِنِّهِمْ، كَمَا أَنَّ الْعِبَارَةَ تُسْتَعْمَلُ حِينَ الرَّغْبَةِ فِي التَّنْقِيسِ مِنَ الشَّخْصِ الَّذِي يَسْعَى لِهَذِهِ الْمُصَاحَبَةِ وَالْخَطِّ مِنْ قِيَمَتِهِ.
خَائِرُ\ خَائِرَةٌ	وَاحِدٌ\ وَحْدَةٌ ثَقِيلَةٌ	شَخْصٌ غَيْرُ ظَرِيفٍ، مُزَعِّجٌ أَوْ ثَقِيلُ الظَّلِّ
خَالْتِي بَارَابُولُ parabole	امْرَأَةٌ وَقَابَةٌ	امْرَأَةٌ مَنْشَغَلَةٌ بِشِدَّةٍ تَقْصِيهَا لِأَخْبَارِ غَيْرِهَا وَمَعَايِهِمْ
خَرْبُوطُ	وَاحِدٌ يَهْدَرُ بَرِّكَ (بَرِّكَ = فَقَطُ)	شَخْصٌ يَتَكَلَّمُ لِمُجَرَّدِ الْكَلَامِ
خَصُّو يَطْلُ عَلَى غَيْرِ عُذْوَةٍ	\	وَصَفْتُ لَشَخْصٍ طَوِيلِ الْقَامَةِ
خُلِصْتُ عَلَيْهِ\ خَلَصْتُهَا مَالُ	\	كَانَتْ نَهَايَتُهُ سَيِّئَةً وَفَاضِحَةً وَضَارَةً وَمُؤْذِيَةً
mal	\	
دَاخِلُ بْ "لاتاي" la taille	\	تُقَالُ عِنْدَ قُدُومِ شَخْصٍ لِلزَّيَارَةِ دُونَ جُلْبِ أَيِّ شَيْءٍ (فِي عَادَةِ الزَّائِرِ فِي الْمَجْتَمَعِ الْجَزَائِرِيِّ أَنْ يَحْمِلَ مَعَهُ عَلَى سَبِيلِ الْمَثَالِ: فَاكِهَةٌ أَوْ مِرْطَبَاتٌ، أَوْ غَيْرِ ذَلِكَ...).
		و "لاتاي" (la taille) هُوَ خَصْرُ الْإِنْسَانِ أَيُّ وَسْطِهِ وَبِتَجْمِيعِ التَّرْكِيبِيَيْنِ مَعًا صَارَتْ لِهَذَا الْمَعْنَى الْمُسْتَحْدَثِ

اللفظة أو التعبير	المعنى بالدارجة الجزائرية	المعنى بالعربية الفصحى
داخل بلا (أي: بدون) طَرَق frappe	\	شخصٌ دَاخِلٌ إلى مكان أو على جماعة دون إلقاء التَّحِيَّةِ أو ذكر السَّلام أو الاستئذان، ولفظة frappe تعني (طَرَق، طرق على الباب مثلا) وفي العادة تُستعمل معها لفظة أُخرى هي sans فتصير العبارة: (بدون طَرَق) sans frappe
دُمُو خَفِيف	وَاحِدٌ ضُحُوكِي وَهْدَار	شخصٌ بِشُوش ومضحك ومُكثِّر للحديث
دِير هَدَّة\ دِير عَفْسَة	وَاحِدٌ مَجْحَاحٌ أو مَشْحَاح	تُقالُ لِشَابٍّ قَتِير\ بَادِرٍ بِشَيْءٍ مِنْ تِلْقَاءِ نَفْسِكَ (كَأَنَّ تَدْعُوَنِي إِلَى تَنَاوُل وَجبة غداء،...)
رَاكْبَنَلِي	قَلْقَان	مَتَصَابِق\ قَلِقْ
رَنُحُوهُ فِي كَاشْ طُومُؤَلَا\ وَاحِدٌ	وَاحِدٌ مَا يَعْجَبُش	شخصٌ سُلُوكُهُ غير باعث على الثَّقة به
رَاغِقَة عَلِيَّة رُوحُو\ مَدِيهَا فِي رُوحُو	\	شخصٌ مُتَبَاهٍ
سَامَطْ غَ الْجُمُعَة	\	تُطلق على الشَّخص ثَقِيل الظِّل، غير الظَّرِيف.
سَكْنِي لِي (أو سَكْنَلِي) فِي مَحِّي	يَهْدَرُ بَرَّاف	شخصٌ يُقْرِطُ في الكلام
سَمَرُؤُو (للمفرد) سَمَرُؤُو (للمجمع)	فَاقُولُو\ فَاثُولُو	التَّقَطُّنُ إلى مراوغات شخص ما
سِيح	\	تُقالُ عِنْد طَرْدِ شخص غير مرغوب فيه\ انصَرَفَ (عَلَى نَحْوِ فِيهِ إِهَانَة)
شَابِخ وَجْهُهُ	مَشْتَف	عَاضِبٌ
شَبَعْتُونَا مَقْرُود شَبَعْتُونَا خَرْشُف	\	عبارة مستخدمة كثيراً في مواقع التواصل الاجتماعي (فيسبوك مثلاً) وهي تُذكر عادةً للدلالة على كثرة الكذب
شِيْبُوكْس chibox	الأب	تُقال للأب الملاحظ في هذا اللفظة - حسب ظني - أَمَّا مَرَكَبَة من جُزئين: الأول: شَايِب ثم عُدِلَ عنها إلى شِيْب\ شِيْبُ الثَّانِي (وُكْس) كي تُؤالِم التَّركيب الجديد المُبْتَعَى، ولا دراية لي بمعناها وقد تكون لاحقة أُضيفت لمنح دلالة جديدة لللفظة على سبيل التَّلْعُب أو التَّحوِيل اللَّعِبِيّ détournement ludique لا غير
طَالِقْ لَاتاي la taille	رَاقِدٌ	نَائِمٌ
طَايَخْ خَشِين\ طَايَخْ قَرْمَة\ طَايَخْ رُجْلَة	وَاحِدٌ يُفُوخُ بَدْرَاهِمَ وَلِمَاطَرَيَال وَلُقْبَاخَة وَهُوَ مَا عُنْدُو دَرَاهِمَ وَمَا	شَابٌّ يَتَبَاهَى بفعله لأُمُور، مثل التَّظَاهُرُ بِأَنَّهُ صَاحِبُ أُمُوال أو سِيَارَات أو أَنَّهُ عَنيف يَهَابُهُ النَّاسُ وَهُوَ فِي حَقِيقَة أَمْرِهِ غير ذلك

اللّفظ أو التعبير	المعنى بالدّارجة الجزائرية	المعنى بالعربية الفصحى
	عَنْدُو مَا طَرَيَال وَمَا هُو رَجَلَة وَلَا هُو قُبِيح يَلْعَب فِيهَا بَاه يَنْعَث رُوْحُو قُدَام صَحَابُو	
فَحَثَّ	هَرَبَ	هَرَبَ، فَرَّ (مِنْ شَيْءٍ خَافَهُ أَوْ خَشِيَهُ)
فَشَلِّيَا رَجُلُو	رَجَلِيَا فَشَلُّو	هنا تَلَاعَبَ بأحرف اللَّفْظَتَيْنِ، في معاودة صياغة اللَّفْظَة الثَّانِيَة على وزن اللّفظَة الأولى وفي هذا المنحى ذهاب بالمعنى إذ يصيرُ التَّركيب الجديد لا معنى له - في تصوُّرنا - ويغدو مجرد تَلْعُبٍ بالحروف والمقاطع
فُوتِي\فُوتِينِي	أَخْطِينِي	دَعْنِي\دَعِينِي وَشَأْنِي
قَاعْد\قَاعْدَة كِي الرُّبْعَة تَاغ	\	تُطَلِّقُ على شخص قبيح الوجه
صَبَاخ		
قَنْطِيط\مَشَخَاخ\مَسْمَار	\	(قَنْطِيط ومَشَخَاخ) لفظتان قديمتان تعودان إلى جيل سابق لهؤلاء محلّ الدّراسة كانتا مستعملتين، أمّا (مسمار) ففي عُرف الجيل السّابق مدلولها هو ذاك الشّخص الفطِن الذي يصعبُ مراوغته والتّغريب به
كُوَالَا	وَاحِدَ فَنِيَانٍ	شخص كسول؛ تشبيهاً بحيوان يُسمى كُوَالَا koala يعيش في جنوب شرق وشرق أستراليا، وعلى وجه التحديد في ولايات كوينزلاند، نيو ساوث ويلز وفيكتوريا في غابات الكافور، وأشجار الكينا حيث يقضي معظم وقته بين فروع تلك الأشجار، يأكل وينام ولا يترك الشجرة التي يعيش عليها إلا للاتّقال إلى شجرة أخرى بما موارد غذائية أفضل. ويمضي الكوالا معظم وقته في النوم والأكل ⁵
اللِّي بَالِكْ بَالِي	اللِّي فِي بَالِكْ فِي بَالِي	مَا ظَنَنْتُهُ أَنْتَ فَذَاكَ بِالضَّبْطِ مَا قَصَدْتُهُ أَنَا. عبارة فيها تحدّد مِنْ شَخْصٍ لآخر
مَا نُعُومُ مَا نُعَسُ الْقَشْ	\	نُقال للشّخص عديم الفائدة لغيره، كما نُقال للكسول. والعبارة في معناها الحَرْفِيّ والأصليّ تتعلّق بموقف أيّ شخص يكون على شاطئ البحر في الصّيف، حيث أنّ (ما تعوم) مقصودٌ بها حَرْفِيًّا (لا تَسْبَح) و(ما تعس القش) مقصود بها حرفيًّا هي أن (تتولّى حفظ الأمتعة عمومًا من السرقة والثّلف، ...)؛ ومعنى التّركيب أنّ مجموعة من الشُّبَّان إذا وصلوا شاطئ البحر فإنّ منهم من يدخل للسّباحة في الماء ومنهم من يظلُّ برفقة الأمتعة يحرسها. وقريبٌ منها المثل العربيّ القائل: لا في العير ولا في

⁵ <http://www.universemagic.com/article/7137+koalas+facts+with+pictures> [accessed 30 April 2019]

اللُّفْظَةُ أَوْ التَّعْبِيرُ	المعنى بالدَّارجة الجزائرية	المعنى بالعربية الفُصحى
		النَّفِير
ما تَكْسَرُشْ رَاسَكْ مَعَاهِيْقْهُمْهَا كَيْمَا يَحَبْ	\	تركيب يُستخدَم في تحدي المتكلم لشخص آخر
مَاكْشْ مَدِّيْهَا فِيْ\ مَاكْشْ مَدَايِرْ عَلَيَّ	\	شخصٌ غير مُكْتَرِتْ للمتكلم
مَدْرَحْ\ مَدْعُولْ\ مَخْدُوعْ	\	تُقال لكل ما هو غير أصليّ الصُّنع\ فيه غش\ فيه عيب
مُكَالِي لِحِيْطْ	حِيْطِيْسْتْ	هذه الكلمة قديمة استخدمها الجيل السَّابق، مكوَّنة من (حِيْطْ، أي: حائط) واللاحقة الفرنسيَّة (-iste) ذات الدلالة على الفاعل أو القائم بأمر من الأمور، أو المتبع لنزعة من النزعات أو مذهب من المذاهب، ...
نَضْحَكْ لِيَوْمْ وَإِلَّا نَحْلِيْ لَعْدُوَّة	كِيْ يَهْدَرْ وَاحِدْ حَاجَة مَا تَضْحَكْشْ	شخصٌ يُمَارِجْ غيره، غير أنَّ كلامه لا تُكْتَنَة فيه ولا دُعَابَة منتظرًا تَجَاوُبًا من مستمعيه.
نَضْرَبْ الرِّيْبْ نَحِيْطُوْ	نَضْرَبْ الحِيْطْ نَزِيْبُوْ	هنا تَلْعُبْ بأحرف اللَّفْظَتَيْنِ، ممثلاً في معاودة صياغة اللَّفْظَة الثَّانية على وزن اللَّفْظَة الأولى وفي هذا المنحى ذهاب بالمعنى إذ يصيرُ التَّركيب الجديد لا معنى له - في تصوُّرنا - ويغدو مجرد تلعب بالحروف والمقاطع
نَعْرَبْلُوْ	نَشْبَحْ لُوْ وَجْهُوْ	ضبط الأمور مع شخص ما
هَآوْ صَاحِبَكْ	\	تُقال لشخص حاضر في مجلس، يَمُرُّ قَرِيْبًا منه شخصٌ آخَرُ بينهما خلاف
وَجْهَكْ مَا يَعْرِفْشْ	تُطلق على شخص ما يَحْشَمْشْ	تُقال وتُطْلَقُ عَلَى الشَّخْصِ غير المتحفِّظ، الوَقِح، المُجَاوِز لحدود اللَّيَاقَة والأدب
وَجْهَكْ\ وَجْهُوْ خَاذْمُوْ فِيْ بَارْدُوْ	وَجْهُوْ صَحِيْحْ	تُقال للشَّخْصِ الوقح وهذا تعبيرٌ قَسَنُطِينِيّ صِرَفٌ لأنَّه مرتبط بمنطقة فيها تُسمَّى (باردو) مُحَاذِيَة للجسر العملاق صالح باي، حيث تزدهر حرفة صنع الأواني النحاسية وبيعها، والمُتَاجِرَة بالأشياء القديمة التي زهد فيها أهلها رغبةً في التَّغيير أو في غيره من الأسباب
يُخَرِّشْ	وَاحِدْ يُحِبْ يَفْهَمْ وَيَسْقُسي بَرَّافْ (يستقصي كثيرًا)	شخصٌ يسأل كثيراً (يستقصي كثيرًا) إلى حدِّ الإفراط والإزعاج
يَخْلُقُ الله سو كلفو ce qu'il veut	\	يَخْلُقُ اللهُ مَا يَشَاءُ (هنا تَمَّ استبدال هذا العبارة بما يُقابِلها في اللُّغة الفرنسيَّة، وهي عبارة فصِيحة متداولة بين مختلف الأجيال، إلَّا أنَّ الجيل الجديد انْتَزَحَ عن العبارة الأصليَّة بإحداث تغيير في شطرها الأخير واعتماد جزء منها مُفَرَّسًا

اللّفظ أو التعبير	المعنى بالدارجة الجزائرية	المعنى بالعربية الفصحى
يدير في السمين\ يدير في الفرشا\ يدير في النش	التبهديل	شخص ما يسلك سلوكا يبعث على السخرية منه
يسوطي\ يشوف غدوة	\	تطلق على الشخص طويل القامة. وأصل التركيب: الكلمة الأولى أصلها من الفعل الفرنسي sauter (فَقَزَ، وَتَبَ) عَرَبَ الفعل ثم صُرِفَ في العربية ليوائم التركيب العربي كحال الكثير من الأفعال التي يُنتهج في تعريبها هذا المنحى من نحو: يُغيّرُ التّلفون (من الفعل: vibrer يرتعد، يهتز، يرتعش، يرتج: وهي خيار تقني في الهاتف النقال يُجْعَلُ فيها هذا الأخير في وضع الصّمت، بهدف تنبيه حامله إلى وصول مكالمة هاتفية دون صدور رنة منه "اهتزاز")
يَكْسِرُ فُلُوزُ (في اللوز)	شايح	شخص مُتَهَكِّم\ شخص يَتَهَكِّمُ بآخر

جدول (2). مفردات وتراكيب مختصرة بالحرف اللاتيني مستخدمة في مواقع التواصل الاجتماعي وفي رسائل الهواتف النّقالة، وهي أساساً ألفاظ فرنسية

المفردة المختصرة	أصل المفردة قبل الاختصار	المعنى بالعربية الفصحى
2m1	demain	عَدَا
2r1	de rien	عَفْوًا
4	fort	قَوِيّ
4u	for you	لِأَجْلِكَ\ لِأَجْلِكَ (من الانكليزية)
7x	cette fois	هَذِهِ المَرَّةَ
a+/à+	a plus.....	إِلَى المُلْتَمَى
ajrd	aujourd'hui	هَذَا اليَوْمَ
alé	aller/allez	الذَّهَابُ إلى..\ اذْهَبْ\ اذْهَبُوا، هيا بنا، لنذهب
apl	appel(s)	مُكَالَمَة
aplm	appelle-moi	كَلِّمْنِي\ كَلِّمِينِي، اتصل بي
app	applications	تطبيقات
b1	bien	جَيِّد
b1tot	bientôt	قريباً

المفردة المختصرة	أصل المفردة قبل الاختصار	المعنى بالعربية الفصحى
bjr/bnj	bonjour	طاب يومك، صباح الخير
bn8	bonne nuit	لَيْلَةٌ طَيِّبَةٌ
borv	beaux rêves	أَخْلَامًا طَيِّبَةً\أَخْلَامًا سَعِيدَةً\أَخْلَامًا جَمِيلَةً
bsr	bonsoir	مساء الخير
c	c'est	إنَّه...إِنَّهَا..
c bn/cbn	c'est bon	هذا جيد، حسناً، تدلُّ على: الاتفاق والتراضي من الطرفين
cmn	comment	كَيْفَ
crd	crédit	قرض\سُلْفَةٌ، رصيد
cv	ça va	عَلَى مَا يُرَام
enr	enregistrer	تسجيل\سَجَل
fb	facebook	فيسبوك (موقع التواصل الاجتماعي)
grv	grave	أَمْرٌ خَطِيرٌ\خَرَجَ
hmd	hamd	الحَمْدُ لله
je re/re	je reviens	أَرْجِعُ\سَأَرْجِعُ\أَعُودُ\سَأَعُودُ
jec	je sais	أَدْرِي
jncp	je ne sais pas	لَا أَدْرِي
jspr	j'espère	أَتَمَنَّى
jst	juste	صحيح، عادل
ki	qui?	مَنْ؟
l'100ciel	l'essentiel	المُهِم
l1	lien	رابط
m	mais	لَكِنْ
mlgr	malgré	بِرَغْمِ...عَلَى الرَّغْمِ مِنْ..
mm	même	نَفْسُهُ\ذَاتُهُ
mmpa	même pas	دُونَ الْمُؤَمَّلِ، ليس حتى
mr6	merci	شُكْرًا
msg	message	رِسَالَةٌ\رِسَالَةٌ
mtn	maintenant	حَالًا، الآن

المفردة المختصرة	أصل المفردة قبل الاختصار	المعنى بالعربية الفصحى
nchlh	n'challah	إِنْ شَاءَ اللَّهُ
nn	non	لَا\أَعْتَرِضُ\لَا أُوَافِقُ\لَا أَرْضَى
ns	nous	نَحْنُ
num	numéro	رقم
p2k	pas de quoi	لا داعي للشكر
pa+	pas plus	لَا مَزِيدَ، ليس أكثر، لا أكثر
pk ?/prq	pourquoi?	لِمَ؟\لِمَاذَا؟
prob	problème	مشكلة
psk/psque	parce que/puisque	لِأَجْلِ\بِسَبَبِ\لأن
r1	rien	لَا شَيْءَ
rpnd	répond	أَجِبْ\رُدْ
slm	salem	سلام
slt	salut	تَحِيَّةٌ
stp	s'il te plaît	مِنْ فَضْلِكَ\مِنْ فَضْلِكِ
télé	téléphone	هاتف\مكالمة
tki	tu es qui?	مَنْ أَنْتَ؟\مَنْ أَنْتِ؟
tkl	Ne t'inquiète pas	لَا تَقْلِقْ\لَا تَقْلِقِي
tof	photo	صُورَةٌ
toù	tu es où?	أَيْنَ أَنْتَ؟\أَيْنَ أَنْتِ؟
tt(s)	tout/tous	كُلُّ (لفظٌ يعني المفرد ويشمل الجمع)
ui	oui	نَعَمْ
vs	vous	أَنْتُمْ (بصيغة التّبجيل أو الجمع)
vtr	votre	لكم (خاصية التملك)
wlh	wallah	والله (قَسَمٌ)